Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem inne piszemy wam ale lub które czytacie lub i poznajecie mam nadzieję zaś że i aż do końca poznacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie piszemy wam bowiem niczego innego, jak tylko to, co czytacie i co rozumiecie, a mam nadzieję, że całkowicie zrozumiecie, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem inne[[1]](#footnote-2)1) piszemy wam, ale lub które rozpoznajecie,[[2]](#footnote-3)2) lub i uznajecie.[[3]](#footnote-4)3) Mam nadzieję zaś, że aż do końca uznacie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem inne piszemy wam ale lub które czytacie lub i poznajecie mam nadzieję zaś że i aż do końca poznacie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми пишемо вам не що інше, як те, що читаєте і що розумієте, - маю надію, що цілком зрозумієте; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w tym, co piszemy, nie ma nic oprócz tego, co czytacie i rozumiecie, a mam nadzieję, że całkowicie zrozumiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie piszemy wam *nic* innego, jak tylko to, co czytacie albo rozumiecie. Spodziewam się zaś, że też do końca zrozumiecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nic inszego wam nie piszemy, tylko to, co czytacie, albo też poznawacie, a spodziewam się, iż też aż do końca poznacie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie insze piszemy wam, niżli któreście czytali i poznali. A nadzieję mam, iż aż do końca poznacie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie piszemy wam bowiem czegoś innego niż to, co czytaliście i co zrozumieliście. Mam nadzieję, że i do końca będziecie nas rozumieć tak, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie piszemy wam bowiem nic innego, jak tylko to, co czytacie i co też rozumiecie, a spodziewam się, że całkowicie zrozumiecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie piszemy wam przecież niczego innego, jak tylko to, co czytacie i co rozumiecie. Mam natomiast nadzieję, że zrozumiecie wszystko, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie piszemy wam bowiem niczego innego poza tym, co czytacie i co przyjmujecie. Mam też nadzieję, że w pełni zrozumiecie to, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i teraz nie piszemy wam o czymś innym niż o tym, co właśnie czytacie i co rozumiecie. A mam nadzieję, że do końca tak rozumieć będziecie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co do was piszę jest jasne i zrozumiałe, spodziewam się też, że i wy to zrozumiecie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie piszemy wam o niczym innym, jak tylko o tym, co czytacie i co rozumiecie, a mam nadzieję, że do końca życia będziecie to rozumieć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo różnie wam nie piszemy, ale to, co dobrze wiecie, albo też rozpoznajecie; a nawet mam nadzieję, że aż do końca już znacie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W naszych listach nie ma żadnej ukrytej treści poza tym, co możecie odczytać i zrozumieć; a mam nadzieję, że zrozumiecie w pełni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo doprawdy nie piszemy wam nic oprócz tego, co dobrze znacie czy też uznajecie i co – mam nadzieję – nadal będziecie do końca uznawać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A teraz nie piszemy wam nic, czego nie bylibyście w stanie zrozumieć i zaakceptować. Mam nadzieję, że w pełni to przyjmiecie. |

1. 1) Z domyślnym: nauki, ewangelię, słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe: "czytacie" lub w sensie: rozpoznajecie jako już znane. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O akceptacji po poznaniu. [↑](#footnote-ref-4)